



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 沙阿魯阿語——詞和詞典

サアロア語——「語」と「辞典」

“Word” and “Dictionary” in the Hla'alua Language

文 | 郭基鼎 (高雄市桃源區樟山國小主任)

沙阿魯阿族語的 *suhlatu* 有「詞；書；紙」的意思。若在其後加上 *kari* (語言)，則可組成成為另一詞 *suhlatukari*，指「文中內容」，衍生為「信」的意思。

*ngahla* 亦有「詞」的意思，但通常不單獨使用，在族語表達上往往和具體的詞彙一併使用，比如說 *ngahla'ukui* (羊這個詞)。

至於「詞典」，可使用 *suhlatu hlilunguhlu* 或是 *hlilunguhlu* 來表達。*hlilunguhlu* 的原意為「為槍上油」，讓槍能永遠使用不壞，具有「永久」的意涵；因此，*suhlatu hlilunguhlu* 引申語意為詞彙有其永久去處，才不會消失，故為「詞典」。《沙阿魯阿族語圖解小詞典》即對譯為 *karihla'alua suhlatu hlitapaua hlilunguhlu*。

沙阿魯阿語的構詞和其他南島語系語言相似，有詞根和詞綴的分別。

詞根 *taisa* (大) → *ara-taisa* (長大)

詞根 *tauvu* (覆蓋物) → *t-um-auvu* (覆蓋)

詞根 *miungu* (抵達) → *u-miungu-cu* (抵達了)

詞根 *ngusu* (駢聲) → *puria-ngusu-ngusu* (打駢)

從上述的例子可見，詞綴有附加在詞根前面、中間或後面的，也有將詞根的一部分予以重疊，也有附加且重疊的綜合形式。茲列舉一些例子如下：

- (1) *tauvu* 覆蓋物、*hli-tauvu* 已覆蓋 (*hli*-表過去時態)、*hli-tauvu-na* 已覆蓋之處 (*-na* 表處所)、*marua-tauvu* 打開覆蓋物 (*marua*-除去)、*t-um-auvu* 覆蓋 (*-um*-主事焦點)。
- (2) *ahlamu* 鳥、*ahla-hla-mu* 鳥的複數 (*-hla*-重疊)、*ahla-hla-hla-mu* 鳥類 (*-hla-hla*-雙重重疊)。
- (3) *hlumavu* 洗 (衣服)、*hluma-hla-vu tikuru* 洗衣服 (*-hla*-重疊)、*hluma-hla-hla-vu tikuru* 正在洗衣服 (*-hla-hla*-雙重重疊)。
- (4) *pakatipi* 拍 (手)、*paka-tipi-tipi* 拍手 (*-tipi*-重疊)、*paka-tipi-tipi-tipi* 持續拍手 (*-tipi-tipi*-雙重重疊)。
- (5) *sala'alua* 路、*mua-sa-sala* 走路 (*mua*-表動作；*-sa*-重疊)、*mua-sa-sa-sala* 正在走路 (*-sa-sa*：雙重重疊)。
- (6) *usahlu* 雨、*um-usahlu* 下雨 (*um*-主事焦點)、*um-usahlu-cu* 下雨了 (*-cu* 表完成貌)、*hli-um-usahlu* 下過雨 (*-um*-主事焦點)、*um-a-usa-usahlu* 正在下雨 (*-a*-表確定語氣；*-usa*-重疊)、*ara-um-a-usahlu* 將會下雨 (*ara*-變成；*-a*-表未來時態)。

學者指出，沙阿魯阿語保有古南島語特徵，是非常古老的語言，因此，不但極具保存價值，且須刻不容緩地予以復振。◆